

## **La subtitulació de cançons en documentals i videoclips musicals**

**Lydia BRUGUÉ BOTIA**  
**Universitat de Vic**

### **Resumen:**

La manca de traducció, en forma de subtitulació, de la música cantada que apareix als documentals musicals i als videoclips musicals és la base del meu estudi d'investigació. En el cas dels documentals musicals, la subtitulació de la lletra de les cançons no es pot deslligar, en la majoria dels casos, de l'argument de la pel·lícula, ja que un documental musical és un tot format per text, imatge i música.

Passa el mateix amb els videoclips musicals, tot i que aquests, a diferència de les pel·lícules, no solen incloure mai altres diàlegs a part de la lletra de la cançó, per la qual cosa la traducció en aquest gènere audiovisual és un fenomen gairebé inexistent però que caldria estudiar per poder-se potenciar.

Partint d'aquestes consideracions, defenso la hipòtesi que l'absència de traducció de la música cantada dels documentals musicals i els videoclips musicals trenca la unitat i la multiplicitat d'aquests films perquè, d'una banda, el missatge de la pel·lícula no arriba en la seva totalitat si únicament es tenen en compte el text i la imatge i, de l'altra, el videoclip musical és una pel·lícula «breu» que també conté un fil argumental.

Tanmateix, abans de demostrar aquesta hipòtesi amb l'anàlisi d'exemples de dos documentals i un videoclip musical de la cantant nord-americana Madonna, voldria destacar la importància de la subtitulació musical des d'una perspectiva teòrica i definir els quatre conceptes més importants d'aquesta proposta.